

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Сърбия и Черна гора относно някои аспекти на авиационните услуги

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

СЪРБИЯ И ЧЕРНА ГОРА,

от друга страна,

наричани оттук нататък „Страните”,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че между няколко държави-членки на Европейската общност и Сърбия и Черна са сключени двустранни споразумения за авиационни услуги, които съдържат разпоредби, противоречащи на законодателството на Европейската общност,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Европейската общност има изключителни правомощия по отношение на няколко аспекта, които могат да бъдат включвани в двустранни споразумения за авиационни услуги между държави-членки на Европейската общност и трети страни,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че съгласно законодателството на Европейската общност въздушните превозвачи от Общността, учредени в държава-членка, имат право на равен достъп до въздушните маршрути между държавите-членки на Европейската общност и трети страни,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД споразуменията между Европейската общност и някои трети страни, които предвиждат възможността граждани на тези трети страни да придобиват право на собственост във въздушни превозвачи, лицензирани съгласно законодателството на Европейската общност,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че разпоредбите на двустранните споразумения за авиационни услуги между държави-членки на Европейската общност и Сърбия и Черна гора, които противоречат на законодателството на Европейската общност, трябва да бъдат приведени в съответствие с оглед да се създаде здрава законова основа за авиационните услуги между Европейската общност и Сърбия и Черна гора и да се запази непрекъснатия характер на тези авиационни услуги,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Европейската общност няма за цел като част от тези преговори да увеличи общия обем на въздушния трафик между Европейската общност и Сърбия и Черна гора, да нарушава баланса между въздушните превозвачи от Общността и въздушните превозвачи от Сърбия и Черна гора, или да

договаря изменения към разпоредбите на действащите двустранни споразумения за авиационни услуги що се отнася до правата на трафик,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Общи разпоредби

1. За целите на настоящото споразумение, „държави-членки” означава държави-членки на Европейската общност.
2. Позоваванията във всяко от споразуменията, включени в приложение I, на граждани на държавата-членка, която е страна по това споразумение, се разбира като отнасящо се до граждани на държавите-членки на Европейската общност.
3. Позоваванията във всяко от споразуменията, включени в приложение I, на въздушни превозвачи на държавата-членка, която е страна по това споразумение, се разбира като отнасящо се до въздушните превозвачи, определени от тази държава-членка.

Член 2

Определяне от държава-членка

1. Разпоредбите на параграфи 2 и 3 от настоящия член заместват съответните разпоредби от членовете, изброени в приложение II, съответно в точки а) и б), във връзка с определянето на въздушен превозвач от заинтересованата държава-членка, неговите разрешителни и позволителни, предоставени от Сърбия и Черна гора, и съответно отказа, отнемането или ограничаването на разрешителните или позволителните на въздушния превозвач.
2. При получаване решението на държава-членка за определения от нея превозвач, Сърбия и Черна гора предоставя съответните разрешителни и позволителни в минимално процедурно забавяне, при положение, че:
 - i) въздушният превозвач е учреден, съгласно Договора за създаване на Европейската общност, на територията на определящата държава-членка и има валидна лицензия за упражняване на дейност съгласно законодателството на Европейската общност;
 - ii) държавата-членка, отговорна за издаването на Сертификата на въздушния оператор, упражнява ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач и съответния въздухоплавателен орган е изрично посочен в документа на определянето; и

- iii) въздушният превозвач е и продължава да бъде собственост, пряко или чрез мажоритарен дял, на държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или на другите държави, включени приложение III, и/или граждани на тези други държави, и във всеки момент се контролира ефективно от тези държави и/или тези граждани.

3. Сърбия и Черна гора може да откаже, отнеме, прекрати или ограничи разрешителните или позволителните на въздушен превозвач, определен от държава-членка, когато:

- i) въздушният превозвач не е учреден, съгласно Договора за създаване на Европейската общност, на територията на определящата държава-членка или няма валидна лицензия за упражняване на дейност съгласно законодателството на Европейската общност;
- ii) държавата-членка, отговорна за издаването на Сертификата на въздушния оператор, не упражнява ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач и съответния въздухоплавателен орган не е изрично посочен в документа на определянето; или
- iii) въздушният превозвач не е собственост, пряко или чрез мажоритарен дял, на държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или на другите държави, включени приложение III, и/или граждани на тези други държави.

При упражняване на това свое право по настоящия параграф, Сърбия и Черна гора не дискриминира въздушните - превозвачи на Общността на основа националност.

Член 3

Права по отношение на регулаторния контрол

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват членовете, изброени в приложение II, буква в).
2. Когато държава-членка е определила въздушен превозвач, чийто регулаторен контрол се упражнява и поддържа от друга държава-членка, правата на Сърбия и Черна гора по разпоредбите за безопасност от споразумението между държавата-членка, която е определила въздушния превозвач, и Сърбия и Черна гора се прилагат еднакво по отношение на приемането, упражняването или поддържането на стандартите за безопасност от тази друга държава-членка и по отношение разрешителното на този въздушен превозвач за упражняване на дейност.

Член 4

Данъчно облагане на авиационното гориво

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение II, буква г).

2. Независимо от всяка друга разпоредба, която гласи обратното, нищо от споразуменията, включени в приложение II, буква г), не възпрепятства държава-членка или Сърбия и Черна гора да налагат данъци, налози, мита, такси или вземания върху горивото, доставяно на тяхна територия за използване във въздухоплавателен съд на въздушен превозвач, определен от държава-членка или Сърбия и Черна гора, който осъществява дейност между две точки в рамките на съответните територии на договарящите се страни.

Член 5

Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват членовете, изброени в приложение II, буква д).

2. Тарифите, които се налагат от въздушния(ите) превозвач(и), определени от Сърбия и Черна гора по споразумение, включено в приложение I, което съдържа разпоредба, изброена в приложение II, буква д), за превоз изцяло в рамките на Европейската общност са предмет на законодателството на Европейската общност.

Член 6

Приложения към споразумението

Приложенията към настоящото споразумение представляват неразделна част от него.

Член 7

Преразглеждане или изменение

Страните могат по всяко време да преразглеждат или изменят настоящото споразумение по взаимно съгласие.

Член 8

Влизане в сила и временно прилагане

1. Настоящото споразумение влиза в сила когато страните са се нотифицирали взаимно в писмен вид, че техните съответни вътрешни процедури, необходими за влизането в сила, са били изпълнени.

2. Независимо от параграф 1, страните се съгласяват да прилагат настоящото споразумение временно от първия ден на месеца следващ датата, на която страните

са се нотифицирали взаимно относно завършването на процедурите, необходими за тази цел.

3. Споразумения и други договорености между държави-членки и Сърбия и Черна гора, които, към датата на подписване на настоящото споразумение, все още не са влезли в сила и не са се прилагали временно, са изброени в приложение I, буква б). Настоящото споразумение се прилага към всички споразумения и договорености при тяхното влизане в сила или временно прилагане.

Член 9

Прекратяване

1. В случай, че споразумение, включено в приложение I бъде прекратено, всички разпоредби от настоящото споразумение, които се отнасят до съответното споразумение, включено в приложение I, престават да действат от същия момент.

2. В случай, че всички споразумения, включени в приложение I, бъдат прекратени, настоящото споразумение се прекратява от същия момент.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните надлежно упълномощени представители, полагат подписите си под настоящото споразумение.

Съставено в Залцбург на петия ден от месец май през две хиляди и шеста година чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски, испански, шведски и хърватски езици.

За Европейската общност:

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall - Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
Za Europsku zajednicu

За Сърбия и Черна гора:

Por Serbia y Montenegro
Za Srbsko a Černou Horu
For Serbien og Montenegro
Für Serbien und Montenegro
Serbia ja Montenegro nimel
Για τη Σερβία και Μαυροβούνιο
For Serbia and Montenegro
Pour la Serbie - Monténégro
Per Serbia e Montenegro
Serbijas un Melnkalnes vārdā
Serbijos ir Juodkalnijos vardu
Szerbia és Montenegró részéről
Ghas - Serbja u Montenegro
Voor Servië en Montenegro
W imieniu Serbii i Czarnogóry
Pela Sérvia e Montenegro
Za Srbsko a Čiernu Horu
Za Srbijo in Črno goro
Serbia ja Montenegron puolesta
För Serbien och Montenegro
За Србију и Црну Гору

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Списък на споразуменията, посочени в член 1 от настоящото споразумение

а) Споразумения за авиационни услуги между Сърбия и Черна гора и държави-членки на Европейската общност които, към датата на подписване на настоящото споразумение, са били сключени, подписани и/или са се прилагали временно

- Споразумение относно авиационните услуги между Република Австрия и Федеративна народна република Югославия, подписано във Виена на 11 ноември 1953 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Австрия от 1953 г.”).

Да се чете в комбинация с Меморандума за разбирателство, съставен във Виена на 12 октомври 1994 г.

- Споразумение между Кралство Белгия и Федеративна народна република Югославия относно авиационните услуги, подписано в Белград на 24 септември 1957 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Белгия”);

- Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Република Кипър и правителството на Социалистическа федеративна република Югославия, подписано в Никозия на 27 февруари 1976 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Кипър от 1976 г.”);

- Споразумение за въздушен транспорт между Чехословакия и Федеративна народна република Югославия, подписано в Белград на 28 февруари 1956 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Чешката република”);

- Споразумение относно авиационните услуги между Френската република и Социалистическа федеративна република Югославия, подписано в Белград на 23 март 1967 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Франция”);

- Споразумение за авиационни услуги между Федерална република Германия и Федеративна народна република Югославия, подписано в Бон на 10 април 1957 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Германия от 1957 г.”);

- Споразумение за авиационни услуги между правителството на Федерална република Германия и федералното правителство на Федеративна република Югославия, парафирано и временно прилагано с протокола от 31 май 2001 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Германия от 2001 г.”);

- Споразумение за авиационни услуги между правителството на Гръцката република и федералното правителство на Федеративна република Югославия, подписано в Белград на 9 май 2002 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Гърция”);

- Споразумение за въздушен транспорт между Народна република Унгария и Федеративна народна република Югославия, подписано в Белград на 21 юли 1956 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Унгария”);
Изменено с нота, съставена в Будапеща на 30 май 1964 г.
Последно изменено с Меморандум за разбирателство, подписан в Белград на 9 февруари 1995 г.;

- Споразумение между Великото херцогство Люксембург и Федеративна народна република Югославия относно въздушния транспорт, подписано в Белград на 9 април 1960 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Люксембург”);

- Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Малта и правителството на Социалистическа федеративна република Югославия, подписано в Рим на 5 февруари 1975 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Малта”);

- Споразумение между Кралство Нидерландия и Федеративна народна република Югославия относно редовните авиационните услуги, подписано в Белград на 13 март 1957 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Нидерландия”);

- Споразумение за авиационни услуги между Народна република Полша и Федеративна народна република Югославия, подписано във Варшава на 14 ноември 1955 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Полша от 1955 г.”);

- Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Португалия и правителството на Социалистическа федеративна република Югославия, подписано в Белград на 3 юни 1976 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Португалия”);

- Споразумение за авиационни услуги между правителството на Словашката република и федералното правителство на Федеративна република Югославия, подписано в Братислава на 3 октомври 1996 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Словакия”);

- Споразумение между Кралство Швеция и Федеративна народна република Югославия, подписано в Белград на 18 април 1958 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Швеция”);

- Споразумение за авиационни услуги между правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и федералното правителство на Федеративна република Югославия, парафирано в Лондон на 17 декември 2002 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Обединено кралство”);

б) Споразумение за авиационни услуги и други договорености, парафирани или подписани между Сърбия и Черна гора и държави-членки на Европейската общност, които към датата на подписване на настоящото споразумение не са били влезли в сила и не са се прилагали временно

- Споразумение за авиационни услуги между правителството на Австрия и федералното правителство на Федеративна република Югославия, парафирано във Виена на 14 ноември 2001 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Австрия от 2001 г.”);

- Споразумение за авиационни услуги между правителството на Република Кипър и федералното правителство на Федеративна република Югославия, парафирано в Никозия на 18 юни 2002 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Кипър от 2002 г.”);

- Споразумение между правителството на Република Полша и федералното правителство на Федеративна република Югославия относно въздушния транспорт, парафирано във Варшава на 17 май 2002 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Полша от 2002 г.”);

- Споразумение за авиационни услуги между правителството на Република Словения и федералното правителство на Федеративна република Югославия, парафирано в Белград на 12 октомври 2001 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Сърбия и Черна гора - Словения”);

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Списък на членовете от споразуменията, описани в приложение I и посочени в членове 2 - 5 от настоящото споразумение

а) Определяне от държава-членка

- член 2 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Австрия от 1953 г.,
- член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Австрия от 2001 г.,
- член 2 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Чешката република,
- член 3, параграф 1 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Франция,
- член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Германия от 1957 г.,
- член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Германия от 2001 г.,
- член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Гърция,
- член 1 от Допълнението към Споразумението Сърбия и Черна гора - Унгария;
- член 2 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Люксембург,
- член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Малта,
- член 2 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Полша от 1955 г.,
- член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Полша от 2002 г.,
- член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Словашката република,
- член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Словения,
- член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Обединено кралство,

б) Отказ, отнемане, временно прекратяване или ограничаване на разрешителните и позволителните:

- член 8 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Австрия от 1953 г.,
- член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Австрия от 2001 г.,
- член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Белгия,
- член 6 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Кипър от 1976 г.,
- член 5 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Кипър от 2002 г.,
- член 3, параграф 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Франция,
- член 5 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Германия от 1957 г.,
- член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Германия от 2001 г.,
- член 4, параграф 2 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Гърция,
- член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Люксембург,
- член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Малта,
- член 3, параграф 1 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Нидерландия,
- член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Полша от 2002 г.,
- член 5 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Португалия,
- член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Словашката република,
- член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Словения,
- член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Швеция,
- член 5 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Обединено кралство,

в) Безопасност:

- член 8 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Австрия от 2001 г.,
- член 15 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Кипър от 2002 г.,
- член 13 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Германия от 2001 г.,
- член 7 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Гърция,
- член 15 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Полша от 2002 г.,
- член 9 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Словения,
- член 9 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Обединено кралство,

г) Данъчно облагане на авиационното гориво:

- член 5 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Австрия от 1953 г.,
- член 8 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Австрия от 2001 г.,
- член 8 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Белгия,
- член 7 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Кипър от 1976 г.,
- член 7 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Кипър от 2002 г.,
- член 6 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Чешката република,
- член 11 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Франция,
- член 13 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Германия от 1957 г.,
- член 6 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Германия от 2001 г.,
- член 10 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Гърция,
- член 6 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Унгария,
- член 8 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Люксембург,
- член 5 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Малта,
- член 9 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Нидерландия,
- член 6 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Полша от 1955 г.,
- член 7 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Полша от 2002 г.,
- член 6 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Португалия,
- член 8 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Словашката република,
- член 6 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Словения,
- член 8 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Швеция,
- член 11 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Обединено кралство,

д) Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност:

- член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Австрия от 1953 г.,
- член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Австрия от 2001 г.,
- член 7 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Белгия,
- член 10 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Кипър от 1976 г.,
- член 17 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Кипър от 2002 г.,
- член 7 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Чешката република,
- член 9 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Франция,
- член 14 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Германия от 1957 г.,
- член 10 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Германия от 2001 г.,
- член 13 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Гърция,
- член 7 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Люксембург,

- член 9 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Малта,
- член 7, параграф 2 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Нидерландия,
- член 7 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Полша от 1955 г.,
- член 10 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Полша от 2002 г.,
- член 9 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Португалия,
- член 12 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Словашката република,
- член 13 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Словения,
- член 7 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Швеция,
- член 14 от Споразумението Сърбия и Черна гора - Обединено кралство,

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Списък на другите държави, посочени в член 2 от настоящото споразумение

- а) Република Исландия (по Споразумението относно Европейското икономическо пространство);
- б) Княжество Лихтенщайн (по Споразумението относно Европейското икономическо пространство);
- в) Кралство Норвегия (по Споразумението относно Европейското икономическо пространство);
- г) Конфедерация Швейцария (по Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария за въздушния транспорт).